

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2021.11.68.011

## Первые российские учебные книги по французскому языку: историко-педагогический аспект

**Колобкова Анастасия Анатольевна**

Кандидат педагогических наук, доцент,  
доцент кафедры гуманитарных дисциплин и иностранных языков,  
Российский университет кооперации,  
141014, Российская Федерация, Мытищи, ул. В. Волошиной, 12/30;  
e-mail: akolobkova@yandex.ru

### Аннотация

В статье представлен анализ первых учебных книг по французскому языку в историко-педагогическом аспекте. Характеризуется контекст исторических событий, в результате которых в России широкое распространение среди дворян получил французский язык. Затрагивается история обучения французскому языку в образовательных учреждениях. Первые учебные книги по французскому языку описываются с точки зрения выполняемых ими функций, их содержания, структуры, предлагаемых методических приемов изучения языка. Автор отмечает, что учебные книги по французскому языку осуществляли познавательную, развивающую, воспитывающую, организационную и систематизирующую функции. Делается вывод о том, что данные функции, методы и приемы, которые вырабатывались в преподавании французского языка на протяжении XVIII – первой половины XIX вв., получили продолжение в современной педагогической науке.

### Для цитирования в научных исследованиях

Колобкова А.А. Первые российские учебные книги по французскому языку: историко-педагогический аспект // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 5А. С. 86-97. DOI: 10.34670/AR.2021.11.68.011

### Ключевые слова

История преподавания французского языка, история педагогики, учебные книги, учебная лексикография, азбуки, грамматики, «разговоры», функции учебных изданий, методы, приемы.

## Введение

В XVIII веке в России произошли важнейшие перемены в политической, экономической, социально-культурной сферах: преобразование Российского государства в империю, укрепление государственности, развитие новых экономических отраслей и общественных институтов, активное привлечение европейских специалистов. Все эти факторы способствовали быстрому развитию образовательной системы и, в частности, становлению иноязычного обучения.

В век Просвещения активно развивается наука: совершаются важные открытия в естествознании, высказываются идеи о неограниченных возможностях человека, его разума, человеческой общности, широко распространяются идеи рационализации и даже переустройства социума. Достижения в науке диктуют необходимость коренных перемен и в сфере образования.

Первая половина XVIII века – время, когда плодотворно переосмысливаются значение и содержание светского образования, определяются конкретные формы его осуществления. При этом существенно возрастает роль государства в развитии просвещения. Образованность, широкий кругозор, владение иностранными языками становятся необходимыми характеристиками представителей дворянства.

Мода на изучение иностранных языков возникла в России после провозглашения Петром Великим курса на европеизацию страны. Экономические и политические связи с Германией и Голландией актуализировали распространение немецкого и фламандского языков в аристократической среде.

Постепенно формируется и расширяется интерес к французскому языку. В первую очередь это объясняется положением Франции на международной арене: в конце XVII века она становится одной из ведущих стран Европы. Французский образ жизни входит в моду – костюмы, этикет, манеры поведения, культура речи, литература. У прогрессивных людей интерес вызывали также разнообразные политические и экономические реформы, проведенные во Франции. К началу XVIII века французский язык превращается в язык международного общения и остается таковым фактически до Первой мировой войны, т.е. вплоть до XX века.

## Основная часть

Необходимость иноязычного обучения в России стала осознаваться уже в XV веке, когда Московское государство устанавливало связи с Западной Европой [Ключевский, 1918, 10]. Однако системное изучение иностранных языков началось в XVIII веке в период правления Петра I. Установление дипломатических связей с европейскими государствами способствовало тому, что дворяне начали приглашать иностранцев для обучения своих детей. Владение иностранными языками уже было насущной потребностью: Россия стремилась перенять опыт западных стран, необходимо было общаться с иностранными специалистами, использовать иноязычную литературу. Таким образом, все более актуальным становилось развитие иноязычного обучения, активная реализация реформы образования.

В начале XVIII века появляются первые светские школы, где обучали как общеобразовательным, так и узконаправленным предметам, несмотря на то что профессиональное образование оставалось в прерогативе государства [Гришин, Гришин, 2010, 8]. Во вновь открытых учреждениях образования – Школе математических и навигационных наук, Артиллерийской школе, Инженерной школе, Петербургской медицинской школе,

Петербургской инженерной школе – обучение иностранным языкам стало обязательным [Высотова, 2020, 80]. Преподавали языки (в первую очередь, немецкий и голландский) приглашенные иностранцы. Поскольку учащимися данных школ могли стать не только потомки дворян, владение иностранными языками перестало быть прерогативой высших сословий.

С целью глубокого изучения иностранных языков в 1703 году была открыта гимназия Эрнста Глюка – саксонского пастора, который обучал иностранной речи детей дворянского происхождения. Для своего учебного учреждения Э. Глюк перевел несколько учебных книг, и даже сам составил славяно-латино-греческий словарь. Ученики гимназии изучали несколько языков, в том числе латинский, немецкий, французский, итальянский и шведский языки. Со временем учреждение приобрело сугубо лингвистическое направление, однако в 1715 году, после смерти основателя, было закрыто [Татищев, 1979].

Говоря об истории преподавания иностранных языков, нельзя не упомянуть Киево-Могилянскую и Славяно-Греко-Латинскую академии, которые функционировали вплоть до второй четверти XIX века. В этих учебных заведениях обучение велось на латинском языке, многие преподаватели были иностранцами [Перцев, 2012, 51]. Также в учебный план академий входили греческий и польский языки, а в некоторых классах также изучались немецкий и французский. Погружение в иноязычную среду способствовало более эффективному усвоению иностранного языка.

К середине XVIII века практически у многих состоятельных семейств служили немецкие или французские гувернеры. Это привело к тому, что было воспитано целое поколение билингвальной аристократии. Многие молодые представители дворянства считали своим родным языком не только русский, но и немецкий и/или французский языки [Сурина, www, 1–2].

В открывшемся в 1755 году Московском университете в программу обучения были включены иностранные языки: французский, немецкий и итальянский. Вопреки прежним традициям обучение в университете велось не только на латинском, но и на русском языке. Таким образом, намечается тенденция к русификации образования.

Значение французского языка существенно возросло после прихода к власти императрицы Елизаветы Петровны [Колобкова, 2020] и далее при Екатерине II [Колобкова, 2019], которая интересовалась французской культурой и идеями французского Просвещения. С ее подачи в стране развивается галломания – увлечение французским языком и культурой: музыкой, искусством, литературой, историей, театром, кухней, одеждой, манерой держать себя и т.д. Французы стали желанными гостями при императорском дворе, их приглашали дворяне и купеческая знать. Те, кто эмигрировал после победы революции во Франции, часто становились в России учителями французского языка. Только за последнее десятилетие XVIII века из Франции в Российское государство въехало более 15 тысяч французов, которые и стали «кадровой основой» преподавания французского языка.

Французский язык был включен в программу учебных заведений Санкт-Петербурга, Москвы, других крупных городов империи: университетов, гимназий, школ, духовных семинарий, военных учебных заведений и др. При этом постепенно французский язык вытесняет в обиходном общении другие иностранные языки [Головина, 2013, 124]. В связи с этим появилась настоятельная потребность в учебно-методических пособиях, необходимых для помощи лицам, изучавшим данный язык.

Отметим, что на рубеже XVII–XVIII веков «ассортимент» используемых учебных пособий был крайне скудным. Кроме того, был еще ряд обстоятельств, затруднявших процесс изучения

французского языка в высшей школе России. Во-первых, процесс становления, преобразования, структурирования системы образования был сопряжен со значительными трудностями. Программы изучения латыни в учебных заведениях не стимулировали изучение новых языков. Во-вторых, далеко не в каждом образовательном учреждении были созданы необходимые условия для качественного освоения французского языка: ощущалась нехватка специалистов, учебников, словарей; уровень подготовки преподавателей не всегда соответствовал требованиям времени; использовавшиеся учебные пособия – переводные учебные книги, как правило, с немецкого языка – воспринимались с некими трудностями (полнотекстовые отвлеченные описания произношения, грамматических категорий и пр.). Не была выработана единая программа и единая методика преподавания французского языка.

Отметим, что в сфере создания учебной литературы по французскому языку количественный рост со второй половины XVIII века был значительным, однако методические подходы почти не менялись [Колобкова, 2020]. Те учебно-методические пособия, что существовали в начале XVIII века, можно назвать таковыми с очень большой натяжкой. Вопрос организации методической помощи обучающимся находился в процессе становления. Выручало студентов, скорее всего, только личное общение с преподавателями, которые были обычно носителями французского языка либо владели им на хорошем уровне.

Если проанализировать первые учебные пособия [Гельтергоф, 1769; Лихтен, 1762; Ранцау Л. Фон, 1769], созданные в помощь изучающим французский язык, то можно заметить, что вне зависимости от авторства (зарубежные авторы или российские) построены они были в целом одинаково: чаще всего от учащегося требовалось заучивание наизусть французских слов и фраз и их перевод на русский язык, в некоторых давались грамматические сведения.

Так, во «Французском целлариусе» Ф. Гельтергофа сразу давалось пояснение, что данная книга есть «полезный лексикон, из которого без великого труда и наискорее нужнейшим французского языка словам научиться можно. С приложением реестра по алфавиту российских слов» [Гельтергоф, 1769]. В «Лексиконе» И.Ф. Лихтена также были представлены «почти все российские слова по порядку российского алфавита», естественно, «с переводом их на французский язык» [Лихтен, 1762]. Грамматические сведения включает в свою работу Людвиг фон Ранцау, свое издание он называет «грамматика французская с российским переводом, основанная на лучших авторах» [Ранцау, 1769]. В издании М. Соколовского представлена «Французская грамматика с российским переводом», а кроме того, она «расположенная по вопросам и ответам. С прибавлением слов, разговоров и писем» [Соколовский, 1768], т.е. здесь уже присутствует прообраз упражнений, практикума для более глубокого освоения языка.

Первоначально обучение иностранному языку опиралось на три вида учебной работы: изучение и запоминание слов, постижение грамматики, овладение активным словарем. Только в конце XVIII – начале XIX века наметились качественные изменения в учебно-методических пособиях [Дубынина, 2004]. Появились упоминания о приемах запоминания отдельных слов, о словах-заимствованиях, правила облегченного запоминания французской грамматики.

В первой половине XVIII века выпускалась учебная литература, предназначенная для европейцев – специалистов, привлеченных в Россию. В качестве примера можно привести достаточно популярный учебник «Граматику французскую и рускую...» Декомбля 1730 года [Декомбль, 1730]. Долгие годы это было единственное пособие, предназначенное для изучающих русский язык иностранцев. В этом учебнике не ставилась цель показать русский язык как феномен, давался только перевод французских слов и выражений на русский язык. Структура и содержание книги для русскоязычных были достаточно сложными. И все же это не

умалывает ее значимости, так как в издании были зафиксированы факты живой речи французского и русского языков первой трети XVIII века.

Среди российских учебных книг по французскому языку достаточно много учебной лексикографии. В современном языкознании ее рассматривают как особую, специальную часть в общей теории лексикографии. Так, составитель учебно-толковых словарей А.Н. Карташков определил учебную лексикографию как «особую лингвометодическую дисциплину, содержанием которой являются теоретические и практические аспекты описания лексики в учебных целях» [Карташков, 1986, 8], что указывает как на обучающее, дидактическое свойство учебной лексикографии, так и демонстрирует роль учебной лексикографии в методике преподавания иностранных языков.

Первые, отдельно изданные француско-русские словари появились в середине XVIII века. Один из первых – четырехязычный «Новый лексикон на французском, немецком, латинском и на российском языках» [Новый лексикон на французском, немецком, латинском, и российском языках, 1773]. Первая часть этого словаря вышла в свет в 1755 году в переводе члена Академии наук С.С. Волчкова. Над переводом он трудился около 12 лет (с 1747 по 1759 год). И все же словарь содержал немало ошибок и погрешностей, на что переводчику справедливо указывали М.В. Ломоносов и В.К. Тредьяковский. Скорее всего, значительное количество ошибок объяснялось отсутствием в то время полных иноязычно-русских словарей, по которым бы С.С. Волчков мог бы сверять и исправлять свой перевод.

Второй части словаря читателям пришлось ждать довольно долго: она вышла лишь в 1764 году и предварительно подверглась значительной правке. В 1773 году первая часть словаря была переиздана отдельно [Биржакова, 2013, 98].

В 1778–1779 годы словарь С.С. Волчкова был издан вторично, уже под названием «Французской подробной лексикон, содержащий в себе все слова французского языка, все учения так же и технические названия, собственные имена людей, земель, городов, морей и рек, с немецким и латинским» [Французской подробной лексикон..., 1778-1779]. Подробное название книги больше напоминало аннотацию и сообщало читателям, что в словарь, кроме всего прочего, включены специальные, технические термины, а также топонимы и антропонимы. Словарные статьи были довольно заметно переработаны, исправлены некоторые описания. Третье издание этого словаря было выпущено в 1780-е годы, в него снова были внесены правки, а также добавлены новые слова. Можно утверждать, что «лексикон» С.С. Волчкова являлся для своего времени одним из самых полных как по словнику, так и по семантическому описанию французской лексики.

Первые учебные издания по французскому языку реализовывали функции, которые до сих пор присущи современным образовательным изданиям. Прежде всего, можно отметить, что важнейшая функция таких учебных книг была *информационная*, т.е. передача обучающемуся определенного объема языковых знаний, необходимых для формирования лексических и грамматических навыков. Содержание многих учебников французского языка XVIII века обязательно включает алфавит, правила произношения букв и слогов, определенные грамматические сведения, информацию о частях речи, необходимый, по мнению составителей, лексический минимум. Таким образом, у обучаемого формировался определенный тезаурус понятий и лексических единиц, который затем позволял ему общаться, писать и читать по-французски.

С развитием учебного книгоиздательства функции учебной литературы развиваются и усложняются. Например, можно говорить о том, что учебные книги по французскому языку

XVIII – первой половины XIX века выполняли своеобразную *коммуникативную* функцию: обучали общению на иностранном языке. В данный период большую популярность приобрел такой вид учебных изданий, как «разговоры», в которых обучение языку осуществлялось посредством диалогов. Авторы пособий моделировали ситуации, в которых обучающемуся мог бы понадобиться французский язык, и предлагали диалоги, подходящие к этим ситуациям. Одно из первых учебных пособий по французскому языку такого типа – книга Г.Ф. Платса «Домашние разговоры» [Платс, 1749], изданная Императорской Академией наук в 1749 году. Она включала 96 предлагаемых для заучивания диалогов на французском, немецком, русском и латинском языках. Отметим, что включенные в учебник диалоги были в основном на бытовые и светские темы, читатели обучались французскому этикету.

Еще одно популярное издание, предлагающее читателям обучающие диалоги, – «Новые французские немецкие и российские разговоры Матвея Крамера», изданные Московской Сенатской типографией в 1782 году [Крамер, Kramer, 1782]. В этой книге с параллельным переводом были представлены обучающие диалоги на русском, французском и немецком языках. В диалогах обучающимся предлагались наиболее распространенные слова, сочетания и фразы, которые могли бы использоваться в бытовых ситуациях, в общении с другими людьми, во время путешествий за границей. Таким образом, очевиден предлагаемый автором методический прием – обучение в процессе общения. Изучающие французский язык учились строить диалоги на французском языке, запоминая типичные фразы, вопросы и ответы.

Также можно заметить, что во многих учебных изданиях по французскому языку реализовывалась *познавательная* функция, т.е. составители учебных пособий хотели дать учащимся не просто грамматические и разрозненные лексические сведения, но и информацию по различным отраслям знаний, сформировать представления о новых концептах и реалиях. В качестве примера можно привести «Детскую энциклопедию, или Новое сокращение всех наук», выпущенную в 1802 году [Детская энциклопедия, или Новое сокращение всех наук..., 1802]. Это одна из первых русско-французских энциклопедий, написанных на отечественном материале и предназначенных специально для детского и юношеского возраста. Текст в издании был дан параллельно на русском и французском языках. Она характеризовалась особой доступностью изложения, систематичностью и разнообразием, обширностью сведений, применением методических приемов, способствующих пониманию и усвоению материала. Запоминая предлагаемые сведения из различных отраслей знания, дети запоминали и французскую лексику. Подобный прием мы можем наблюдать и в современных учебных пособиях.

*Развивающая* функция реализовывалась посредством публикации в учебных книгах практических упражнений, не только способствующих закреплению изученного материала, но и направленных на развитие речи, памяти, внимательности. Например, в учебник И.А. Фабиана «Новые французские разговоры с российским переводом» (1799) [Фабиан, 1799] включены упражнения для закрепления правил изменения частей речи. «Курс теоретико-практический языка французского» И. Краузе (1827) [Краузе, 1827] содержал практические упражнения для закрепления теоретического материала. Полностью состояло из практических упражнений издание «Теоретические и практические упражнения в переводах с русского на французский язык, в двух частях, изданные Егором Зоричем, и Выбор французских упражнений из Ноеля и Шапсала для переводов с французского на русский язык», изданное в Санкт-Петербурге в 1833 г. [Зорич, 1833].

Наконец, учебные книги по французскому языку осуществляли и *воспитывающую*

функцию при помощи специально подобранных текстов. Анализ содержания учебных изданий XVIII века показывает, что практически в любой из них можно обнаружить нравоучительные сентенции, поучительные басни и истории. В первых учебниках была сильна религиозная составляющая, в обязательном порядке в учебный материал включались тексты из Библии, молитвы. Данная тенденция объяснима, так как гуманитарное образование в указанный период было религиозно-ориентированным. Как пример можно привести «Новонапечатанную азбуку» 1766 года [Новонапечатанная азбука..., 1766], предназначенную для детей, начинающих учить французский язык. В издание были включены разделы, направленные на духовно-нравственное воспитание обучающихся (в частности, «О Боге и о вещах до службы Божественной касающихся»), где размещались заповеди, молитвы и нравоучительные изречения.

С течением времени образование все более приобретало светский характер, поэтому религиозные темы практически ушли из учебных изданий. Авторы и составители больше внимания стали уделять правилам поведения в обществе, этикету (для обязательного заучивания предлагались этикетные формулы приветствий, прощания, приглашений, извинений и т.д.). Например, учебник Ж. Ф. Вегелина «Новые разговоры французские и российские» (1789) [Вегелин, 1789] представлял собой разговорник, предназначенный для обучения молодежи французскому языку и основам французского этикета. 130 уроков, размещенных автором, охватывали более 30 тем и ситуаций, характерных для дворянского быта того времени. Таким образом, авторы стремились воздействовать на поведение, культуру и духовные потребности обучающихся, тем самым развивая культуру речи.

*Организационная* функция, которая в настоящее время выполняется каждым отдельным учебным изданием и всей системой подобных изданий в целом, обеспечивает последовательность и преемственность подачи материала. Нельзя говорить о том, что эта функция реализовывалась в изданиях XVIII – первой половине XIX века в полной мере. И все же можно наблюдать некоторое стремление к обеспечению данной функции. В частности, авторы учитывают особенности адресатов своих учебников, что отражается даже в заглавиях. Книги для маленьких детей написаны упрощенным языком, имеют большое количество картинок. Например, богато иллюстрированы издания «Детская учебная книжка или Новый легчайший способ учиться и обучать французскому языку, содержащий в себе: азбуку, правила произношения, собрание слов, краткую Грамматику, ежедневные молитвы, нравоучительные правила, басни, разговоры, Священную и Натуральную историю и разные анекдоты» (1815) [Детская учебная книжка, или Новый легчайший способ учиться..., 1815, «Детские игры и занятия или Собрание нравоучительных повестей, со словарем» (1826) [Детские игры и занятия, или собрание нравоучительных повестей, со словарем, 1826].

Учитывались также возможности восприятия содержания, поэтому продумывалось структурирование материала, его деление на части, разделы, главы. Реализацию организационной функции можно видеть и в дифференциации учебных книг на виды (азбука, грамматика, лексикон и т.д.), в расположении учебного материала от простого к сложному.

Реализация *систематизирующей* функции обеспечивает целостность обучения, прочное усвоение знаний и представлений. В лучших учебных изданиях прошлого важное место занимали правила, законы, нормы французского языка, известные науке в то время, материал излагался кратко, ясно, доступно, с примерами из разговорной речи либо художественной литературы. Конечно, нельзя говорить о сложившейся системе учебных изданий, единообразной методике обучения, однако в некоторых учебниках присутствуют методические приемы, используемые и в наши дни.

## Заключение

Таким образом, в учебных книгах XVIII – первой половины XIX века можно обнаружить реализацию функций, характерных и для современных изданий. Учебная книга с течением времени становилась методическим фундаментом для обучения детей и взрослых французскому языку. С течением времени учебники все дальше уходят от религиозной назидательности, приобретают светский характер (тем самым реализуется *цивилизационная* функция учебных книг по французскому языку) и прикладную направленность, поскольку важно было обучить будущих специалистов основам иностранного языка. Следовательно, меняются структура и содержание учебной литературы. Авторы учебников предлагают уже не только знания, но и методику их получения, практического использования учебной информации.

В первых изданиях в основном от учащегося требовалось простое заучивание варианта перевода русских слов на французский язык и наоборот. В более поздних учебных книгах репертуар слов и фраз для запоминания, правила произношения дополняются некоторыми грамматическими сведениями, текстами для перевода, упражнениями для более глубокого понимания языка и т.д.

Издательства начинают применять различные способы оформления учебников, которые способствовали бы лучшему восприятию материала – иллюстрации, разбиение текста на колонки, параллельный текст на русском и французском языках, разные шрифты. Авторы и составители стремились учитывать особенности восприятия детей, подобрать языковой материал, приближенный к реальной действительности, искали различные методы изложения теории.

Анализ первых российских учебных книг по французскому языку позволяет сделать вывод о том, что уже в XVIII веке были разработаны некоторые методы и приемы иноязычного обучения, которые с успехом реализуются и сегодня.

## Библиография

1. Биржакова Е.Э. Французско-русская лексикография XVIII века (Репертуар. Французский и российский лексикон 1786 года) // Труды института лингвистических исследований «Acta Linguistica Petropolitana». 2013. Том 9. № 2. С. 95-110.
2. Вегелин Ж.Ф. Новые разговоры французские и российские: разделенные на 130 уроков для употребления юношеству и всем начинающим учиться сим языкам. М., 1789. 348 с.
3. Высотова И.Е., Гальцова Н.П. Функции иностранных языков в истории культурного развития России // Вестник ТГПУ. 2000. № 4 (20). С. 79-84.
4. Гельтергоф Ф. Французской Целлариус, или Полезной лексикон: из котораго без великаго труда и наискоряе нужнейшим французскаго языка словам научиться можно: с приложением реестра по алфавиту российских слов. М., 1769. 159 с.
5. Головина Н.В. Обучение иностранным языкам в России XVIII – XIX веков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 8 (26). С. 49-53.
6. Гришин А.В., Гришин В.А. Образовательная политика России первой четверти XVI века // Вестник БГУ. 2010. № 1. С. 7-12.
7. Декомбль. Грамматика французская и руская нынешняго языка: Сообщена с малым лексиконом ради удобства сообщества. СПб.: 1730. 64 с.
8. Детская учебная книжка, или Новый легчайший способ учиться и обучать французскому языку: содержащий в себе: азбуку, правила произношения, собрание слов, краткую грамматику, ежедневныя молитвы, нравоучительныя правила, басни, разговоры, священную и натуральную историю и разные анекдоты. В 2-х ч. М., 1815.
9. Детская энциклопедия, или Новое сокращение всех наук: для употребления юношества: новое издание, приумноженное и исправленное во всех частях: с картинами. М., 1802.
10. Детские игры и занятия, или собрание нравоучительных повестей, со словарем. М., 1826. 365 с.

11. Дубынина Н.В. Преподавание французского языка в XVIII веке в Московском университете // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. № 3. С. 69-85.
12. Зорич Е. Теоретические и практические упражнения в переводах с русского на французский язык, в двух частях, изданные Егором Зоричем, и Выбор французских упражнений из Ноеля и Шапсала для переводов с французского на русский язык. 2-е изд. СПб., 1833. 319 с.
13. Карташков А.Н. Принципы построения учебно-толковых словарей английского языка для иностранцев: дисс. ... канд. фил. наук. Ленинград, 1986. 258 с.
14. Ключевский В.О. Сказания иностранцев о Московском государстве. Петроград, 1918. 333 с.
15. Колобкова А.А. «Языку французскому была преотлично обучена»: императрица Елизавета Петровна – начало эпохи галломании в России // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2020. № 7. С. 54-57.
16. Колобкова А.А. К вопросу об изучении французского языка в Российской империи в середине XVIII – начале XIX века // Ценности и смыслы. 2019. № 6 (64). С. 118-130.
17. Колобкова А.А. Учебные книги по французскому языку в России XVIII – первой половины XIX веков. М.: Знание-М, 2020. 96 с.
18. Крамер М., Kramer M. Новья французские немецкие и российские разговоры Матвея Крамера / Переведенные на российской язык в пользу российского юношества Иосифом Гандини. М., 1782. 212 с.
19. Краузе И. Курс теоретико-практический языка французского. В 3-х ч. М.: Типография Августа Семена, 1827.
20. Лихтен И.Ф. Лексикон российский и французский, в котором находятся почти все российские слова по порядку российского алфавита. СПб., 1762. Ч. 1. 376 с., Ч. 2. 753 с.
21. Новой лексикон на французском, немецком, латинском, и российском языках. СПб., 1773. Ч. 1.
22. Новонапечатанная азбука: Которая может употреблена быть к легкому и основательному научению читать детей и самых младых лет. СПб., 1766. 78 с.
23. Перцев В.В. Гимназическое образование в дореволюционной России до первой половины XIX века // Концепт. 2012. № 12. С. 51-55.
24. Платс Г.Ф. Dialogues domestiques = Gespräche von Haussachen = Домашние разговоры = Colloquia Domestica. СПб., 1749. 232 с.
25. Ранцау Л. фон. Грамматика французская с российским переводом, основанная на лучших авторах. Сочинена для употребления российского юношества Лудовиком графом Ранцовым. М., 1769. 272 с.
26. Соколовский М.Н. Французская грамматика с российским переводом. Расположенная по вопросам и ответам. С прибавлением слов, разговоров и писем. Коллежским ассессором Мартыном Соколовским составленная. М., 1768. 367 с.
27. Сурина О.П. Роль иностранных языков в России XVIII в. и в современной России: связь прошлого с настоящим. URL: <http://www.yafalian.ru/konfer/080.pdf>.
28. Татищев В.Н. Избранные произведения. Л.: Наука, 1979. 464 с.
29. Фабиан И.А. Поучительная азбука, преподающая детям начальныя правила французскаго языка. М., 1799. 74 с.
30. Французской подробной лексикон, содержащий в себе все слова французскаго языка, все ученые также и технические названия, собственные имена людей, земель, городов, морей и рек, с немецким и латинским; предложенный на российской язык при первом издании Сергеем Волчковым; а при нынешнем вновь просмотренной и исправленной. СПб., 1778-1779.

## **The first Russian educational books on the French language: historical and pedagogical aspect**

**Anastasiya A. Kolobkova**

PhD in Pedagogy, Associate Professor,  
Associate Professor of the Department of humanities and foreign languages,  
Russian University of Cooperation,  
141014, 12/30 V. Voloshinoi st., Mytishchi, Russian Federation;  
e-mail: [akolobkova@yandex.ru](mailto:akolobkova@yandex.ru)

## Abstract

The article presents an analysis of the first educational books on the French language in the historical and pedagogical aspect. The context of historical events, as a result of which the French language became widespread among the nobility in Russia, is characterized. The history of teaching French in educational institutions is touched upon. The first educational books on the French language are described from the point of view of their functions, their content, structure, proposed methodological techniques for learning the language. The author notes that educational books on the French language carried out cognitive, developmental, educational, organizational systematizing functions. In educational books of the 18th – first half of the 19th centuries we can find the implementation of functions characteristic of modern editions. Over time, the educational book has become a methodological foundation for teaching children and adults the French language. It is concluded that these functions, methods and techniques, which were developed in teaching French during the 18th – first half of the 19th centuries, have been continued in modern pedagogical science.

## For citation

Kolobkova A.A. (2021) Pervye rossiiskie uchebnye knigi po frantsuzskomu yazyku: istoriko-pedagogicheskii aspekt [The first Russian educational books on the French language: historical and pedagogical aspect]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 11 (5A), pp. 86-97. DOI: 10.34670/AR.2021.11.68.011

## Keywords

History of teaching French, history of pedagogy, educational books, educational lexicography, alphabet, grammar, "conversations", functions of educational publications, methods, techniques.

## References

1. Birzhakova E.E. (2013) Frantsuzsko-russkaya leksikografiya XVIII veka (Repertuar. Frantsuzskii i rossiiskii leksikon 1786 goda) [French-Russian lexicography of the 18th century (Repertoire. French and Russian lexicon of 1786)]. *Trudy instituta lingvisticheskikh issledovaniy "Acta Linguistica Petropolitana"* [Proceedings of the Institute for Linguistic Research "Acta Linguistica Petropolitana"], 9 (2), pp. 95-110.
2. Dekombl' (1730) *Grammatika frantsuzskaya i ruskaya nyneshnyago yazyka: Soobshchena s malym leksikonom radi udobnosti soobshchestva* [French and Russian grammar of the current language: Communicated with a small vocabulary for the sake of community convenience.]. Saint Petersburg.
3. *Detskaya entsiklopediya, ili Novoe sokrashchenie vsekh nauk: dlya upotrebleniya yunoshstva: novoe izdanie, priumnozhennoe i ispravlennoe vo vsekh chastyakh: s kartinami* [Children's encyclopedia, or New abbreviation of all sciences: for the use of youth: a new edition, multiplied and corrected in all parts: with pictures] (1802). Moscow.
4. *Detskaya uchebnaya knizhka, ili Novyi legchaishii sposob uchit'sya i obuchat' frantsuzskomu yazyku: sodержashchii v sebe: azbuku, pravila proiznosheniya, sobranie slov, kratkuyu grammatiku, ezhdnevnyya molitvy, nrovouchitel'nyya pravila, basni, razgovory, svyashchennuyu i natural'nuyu istoriyu i raznye anekdoty* [Children's educational book, or the New easiest way to learn and teach French: containing: the alphabet, pronunciation rules, a collection of words, a short grammar, daily prayers, moral rules, fables, conversations, sacred and natural history and various anecdotes], in 2 parts (1815). Moscow.
5. *Detskie igry i zanyatiya, ili sobranie nrovouchitel'nykh povestei, so slovarem* [Children's games and activities, or a collection of moralizing stories, with a dictionary] (1826). Moscow.
6. Dubynina N.V. (2004) Prepodavanie frantsuzskogo yazyka v XVIII veke v Moskovskom universitete [Teaching French in the 18th century at Moscow University]// *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Moscow University Bulletin. Series 19. Linguistics and intercultural communication], 3, pp. 69-85.
7. Fabian I.A. (1799) *Pouchitel'naya azbuka, prepodayushchaya detyam nachal'nyya pravila frantsuzskago yazyka* [An instructive alphabet that teaches children the basic rules of the French language]. Moscow.
8. *Frantsuzskoi podrobnoi leksikon, sodержashchii v sebe vse slova frantsuzskago yazyka, vse uchenyya takzhe i tekhnicheskije nazvaniya, sobstvennyye imena lyudei, zemel', gorodov, morei i rek, s nemetskim i latinskim; prelozhennyi na rossiiskoi yazyk pri pervom izdanii Sergeem Volchkovym; a pri nyneshnem vnov' prosmotrennoi i ispravlennoi*

- [French detailed lexicon, containing all the words of the French language, all scientists also technical names, proper names of people, lands, cities, seas and rivers, with German and Latin; translated into Russian at the first edition by Sergei Volchkov; but with the current one, it has been revised and corrected] (1778-1779). Saint Petersburg.
9. Gel'tergof F. (1769) *Frantsuzskoi Tsellarius, ili Poleznoi leksikon: iz kotorago bez velikago truda i naiskoryae nuzhneishim frantsuzskago yazyka slovam nauchit'sya mozžno: s prilozheniem reestra po alfavitu rossiiskikh slov* [French Cellarius, or Useful vocabulary: from which you can learn words without great difficulty and the most necessary French language: with the application of the alphabetical register of Russian words]. Moscow.
  10. Golovina N.V. (2013) Obuchenie inostrannym yazykam v Rossii XVIII – XIX vekov [Teaching foreign languages in Russia in the 18th – 19th centuries]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Issues of theory and practice], 8 (26), pp. 49-53.
  11. Grishin A.V., Grishin V.A. (2010) Obrazovatel'naya politika Rossii pervoi chetverti XVI veka [Educational policy of Russia in the first quarter of the 16th century]. *Vestnik BGU* [Bulletin of Bryansk State University], 1, pp. 7-12.
  12. Kartashkov A.N. (1986) *Printsipy postroeniya uchebno-tolkovykh slovarei angliiskogo yazyka dlya inostrantsev. Dokt. Diss.* [Principles of constructing educational explanatory dictionaries of the English language for foreigners. Doct. Diss.]. Leningrad.
  13. Klyuchevskii V.O. (1918) *Skazaniya inostrantsev o Moskovskom gosudarstve* [Legends of foreigners about the Moscow state]. Petrograd.
  14. Kolobkova A.A. (2019) K voprosu ob izuchenii frantsuzskogo yazyka v Rossiiskoi imperii v seredine XVIII – nachale XIX veka [On the study of the French language in the Russian Empire in the middle of the 18th – early 19th centuries]. *Tsenosti i smysly* [Values and meanings], 6 (64), pp. 118-130.
  15. Kolobkova A.A. (2020) "Yazyku frantsuzskomu byla preotlichno obuchena": imperatritsa Elizaveta Petrovna – nachalo epokhi gallomanii v Rossii ["I was perfectly trained in French": Empress Elizaveta Petrovna – the beginning of the era of Gallomania in Russia]. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Modern Science: Actual Problems of Theory and Practice. Series: Humanities], 7, pp. 54-57.
  16. Kolobkova A.A. (2020) *Uchebnye knigi po frantsuzskomu yazyku v Rossii XVIII – pervoi poloviny XIX vekov* [Educational books on the French language in Russia in the 18th – first half of the 19th centuries]. Moscow: Znanie-M Publ.
  17. Kramer M., Kramer M. (1782) *Novyya frantsuzskie nemetskie i rossiiskie razgovory Matveya Kramera / Perevedennyye na rossiiskoi yazyk v pol'zu rossiiskago yunoshstva Iosifom Gandini* [New French German and Russian Conversations by Matvey Kramer / translated into Russian for the benefit of Russian youth by Joseph Gandini]. Moscow.
  18. Krauze I. (1827) *Kurs teoretiko-prakt New French German and Russian Conversations by Matvey Kramer* [Course of theoretical and practical language of French], in 3-parts. Moscow: Tipografiya Avgusta Semena Publ.
  19. Likhten I.F. (1762) *Leksikon rossiiskii i frantsuzskii, v kotorom nakhodyatsya pochti vse rossiiskiye slova po poryadku rossiiskogo alfavita* [Lexicon Russian and French, which contains almost all Russian words in the order of the Russian alphabet]. Saint Petersburg.
  20. *Novoi leksikon na frantsuskom, nemetskom, latinskom, i rossiiskom yazykakh* [New lexicon in French, German, Latin, and Russian], part 1 (1773). Saint Petersburg.
  21. *Novonapechatannaya azbuka: Kotoraya mozhet upotreblena byt' k legkomu i osnovatel'nomu naucheniyu chitat' detei i samykh mladyykh let* [Newly printed alphabet: Which can be used for easy and thorough learning to read children and the youngest years] (1766). Saint Petersburg.
  22. Pertsev V.V. (2012) Gimnazicheskoe obrazovanie v dorevolutsionnoi Rossii do pervoi poloviny XIX veka [Gymnasium education in pre-revolutionary Russia until the first half of the 19th century]. *Kontsept* [Concept], 12, pp. 51-55.
  23. Plats G.F. (1749) *Dialogues domestiques = Gespräche von Haussachen = Domashnie razgovory = Colloquia Domestica*. Saint Petersburg.
  24. Rantsau L. fon (1769) *Grammatika frantsuzskaya s rossiiskim perevodom, osnovannaya na luchshikh avtorakh. Sochinena dlya upotrebleniya rossiiskogo yunoshstva Ludovikom grafom Rantsovym* [French grammar with Russian translation, based on the best authors. Composed for the use of Russian youth by Ludovik, Count Rantsov]. Moscow.
  25. Sokolovskii M.N. (1768) *Frantsuzskaya grammatika s rossiiskim perevodom. Raspolozhennaya po voprosam i otvetam. S pribavleniem slov, razgovorov i pisem. Kollezhskim assessorom Martynom Sokolovskim sostavlenaya* [French grammar with Russian translation. Located on questions and answers. With the addition of words, conversations and letters. Collegiate assessor Martyn Sokolovsky compiled]. Moscow.
  26. Surina O.P. *Rol' inostrannykh yazykov v Rossii XVIII v. i v sovremennoi Rossii: svyaz' proshlogo s nastoyashchim* [The role of foreign languages in Russia in the 18th century and in modern Russia: the connection between the past and the present]. Available at: <http://www.yafalian.ru/konfer/080.pdf> [Accessed 19/10/2021].
  27. Tatishchev V.N. (1979) *Izbrannye proizvedeniya* [Selected works]. Leningrad: Nauka Publ.
  28. Vegelin Zh.F. (1789) *Novye razgovory frantsuzskie i rossiiskie: razdelennyye na 130 urokov dlya upotrebleniya yunoshstvu i vsem nachinayushchim učit'sya sim yazykam* [New Conversations in French and Russian: divided into 130 lessons for use by young people and all beginners to learn these languages]. Moscow.

- 
29. Vysotova I.E., Gal'tsova N.P. (2000) Funktsii inostrannykh yazykov v istorii kul'turnogo razvitiya Rossii [Functions of foreign languages in the history of cultural development of Russia]. *Vestnik TGPU* [Bulletin of Tomsk State Pedagogical University], 4 (20), pp. 79-84.
  30. Zorich E. (1833) *Teoreticheskie i prakticheskie uprazhneniya v perevodakh s russkogo na frantsuzskii yazyk, v dvukh chastyakh, izdannye Egorom Zorichem, i Vybor frantsuzskikh uprazhnenii iz Noelya i Shapsala dlya perevodov s frantsuzskogo na russkii yazyk* [Theoretical and practical exercises in translations from Russian into French, in two parts, published by Yegor Zorich, and Selection of French exercises from Noel and Chapsal for translations from French into Russian], 2nd ed. Saint Peterburg.